

COLLOQUE INTERNATIONAL ORGANISÉ PAR L'AFFUMT
ASSOCIATION FRANÇAISE DES FORMATIONS UNIVERSITAIRES AUX MÉTIERS DE LA TRADUCTION

**FORMER AUX MÉTIERS
DE LA TRADUCTION
AUJOURD'HUI ET DEMAIN**

8 ET 9 AVRIL 2021
EN LIGNE

**Les compétences en traduction, en révision et en post-édition
des futurs traducteurs sont-elles liées ? Une étude pilote**

Isabelle S. Robert, Jim J.J. Ureel et Iris Schrijver
Université d'Anvers, Belgique

Introduction

- **Les compétences en traduction, en révision et en post-édition des futurs traducteurs sont-elles liées ?**
= Question de recherche → pourquoi ?
- **Traduction = une activité parmi d'autres**
 - révision (traduction d'autrui ou mémoire de traduction)
 - post-édition
- **Modèles de compétence en traduction (CT)**
 - **Modèles de compétence en révision de traduction (CRT)**
 - **Modèles de compétence en post-édition (CPE)**
 - **MAIS : compétences comparables ?**

Introduction

■ Hypothèses initiales

1. Sous-compétences communes (modèles CRT et CPE inspirés des modèles CT)
2. CRT et CPE plus proches l'une de l'autre que de la CT
 - point de départ commun = détection de problème (voir aussi Pym, 2013)
↔ CT = processus de génération + sélection de texte (Pym, 2003)

- **MAIS** : do Carmo et Moorkens (2021) : « a re-understanding of PE as a translation process rather than a revision one. » (p. 35)

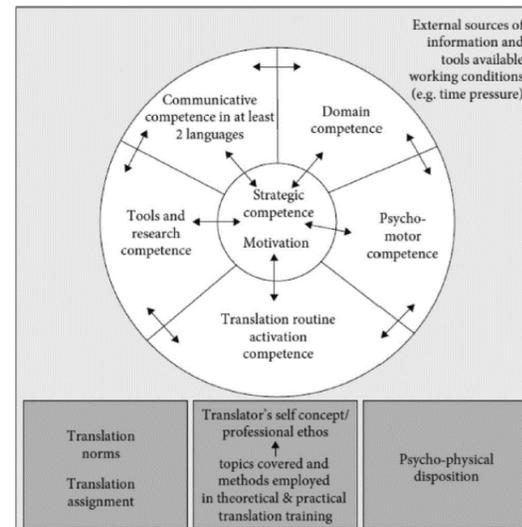
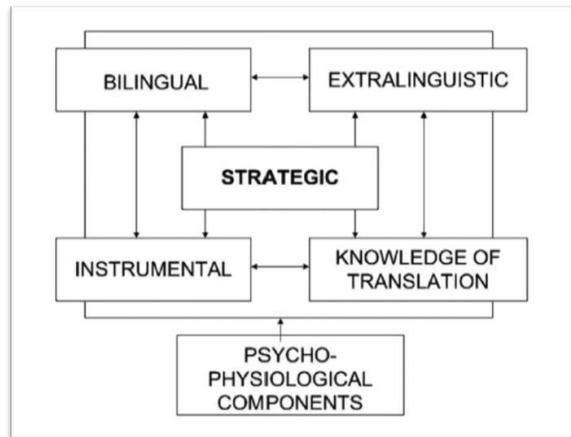
→ **Hypothèse 1 maintenue**

Cadre théorique

1. **Modèles de compétence en traduction, en révision et en PE**
2. **Indicateurs de compétence**

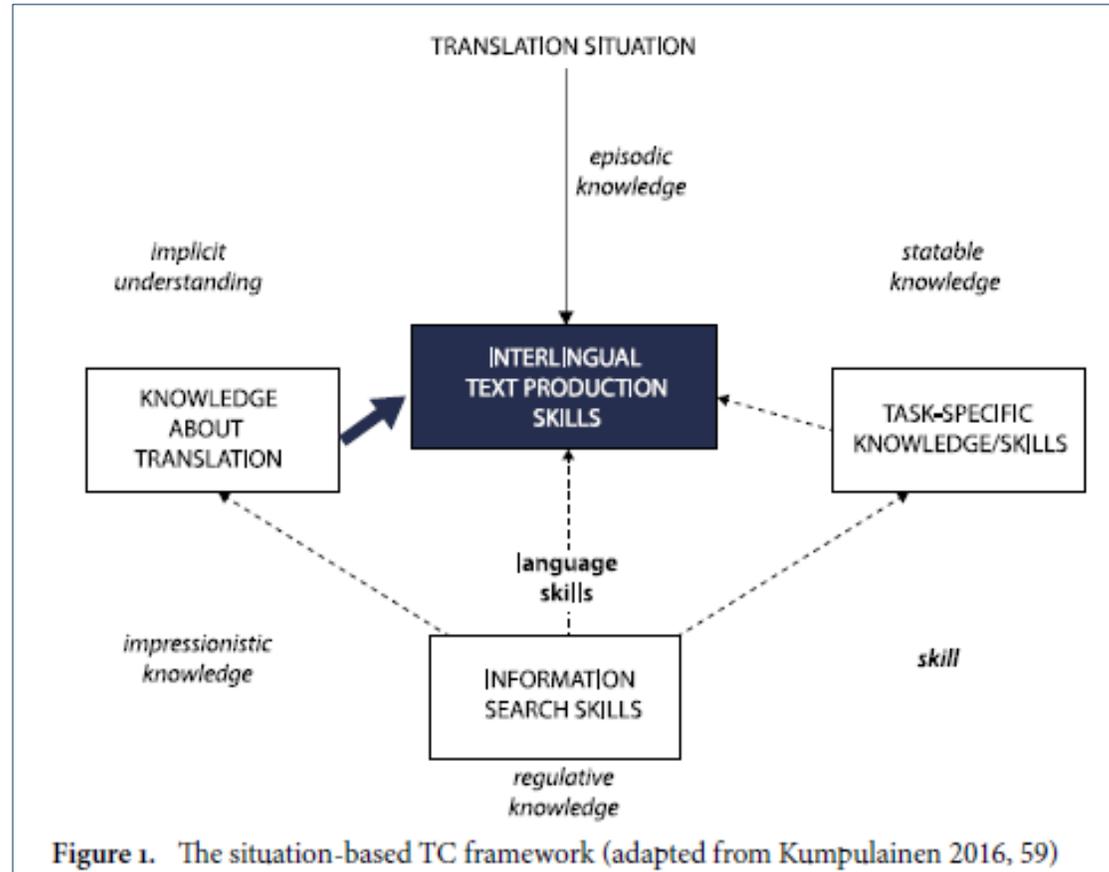
1. Modèles de CT, de CRT et de CPE

- **CT : plusieurs modèles connus et abondamment cités**
 - Modèles multicomponentiels de PACTE (2003, 2005 ; Hurtado Albir, 2017), Göpferich (2009) et de l'EMT (2017)
 - Modèle minimaliste de Pym (2003)
 - Aperçu général de ces modèles dans Kornacki (2018), Massey (2017), PACTE (2020), Tiselius et Hild (2017) et Chodkiewicz (2020)



1. Modèles de CT, de CRT et de CPE

- Modèle récent :
Kumpulainen (2018)
→ production textuelle
interlinguistique
au cœur du modèle,
modèle
« bottom-up »

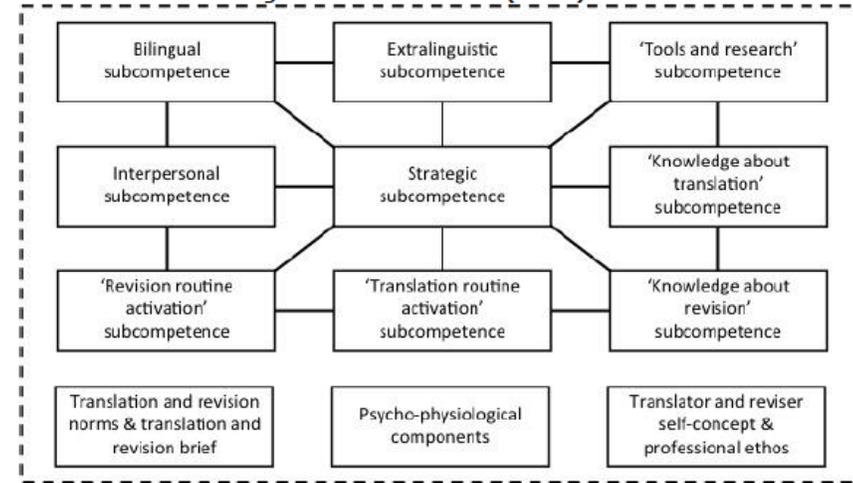


1. Modèles de CT, de CRT et de CPE

■ CRT : quelques modèles multicomponentiels inspirés des modèles CT et de travaux sur la CRT

- Robert, I. S., Remael, A., & Ureel, J. J. J. (2017) : modèle basé sur les principaux modèles de CT, sur les travaux de chercheurs dans le domaine (Bisaillon, 2007; Horguelin et Brunette, 1998 ; Kelly, 2005 ; Künzli, 2006 ; Mossop, 1992) ou sur des modèles existants (Hansen, 2009)
- Robin (2016) : modèle axé sur le processus de révision (*ameliorative, evaluative, translation, comparative-contrastive, corrective, linguistic and decision-making subcompetences*)
- Scocchera (2017) : (1) *analytical-critical competence*, (2) *operational competence*, (3) *metalinguistic-descriptive competence*, (4) *interpersonal competence*, (5) *instrumental competence* and (6) *psycho-physiological competence*.

Figure 1. Robert et al. (2016) TRC Model



1. Modèles de CT, de CRT et de CPE

- **CPE : modèles encore rares**
 - Rico et Torrejón (2012) : (1) *core competences*, (2) *linguistic skills and* (3) *instrumental competence*
 - Nitzke, J., Hansen-Schirra, S., et Canfora, C. (2019)

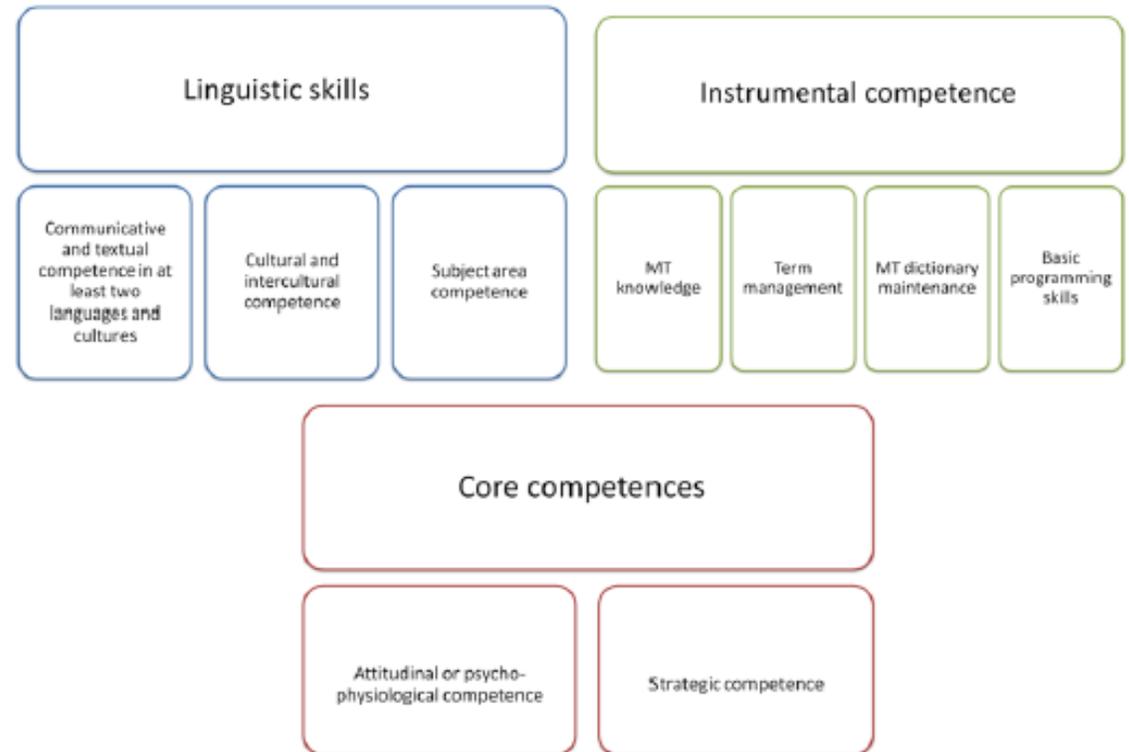


Figure 1: PE skills and competences

2. Indicateurs de compétence

- **Les compétences en traduction, en révision et en post-édition des futurs traducteurs sont-elles liées ?**
→ comparer → mesurer → comment ?
- **CRT et CPE → 3 perspectives**
 - 1) Typologie des interventions de révision, conformément à la définition de la sous-compétence stratégique pour la révision
 - 2) Impact de chaque intervention de révision
 - 3) Méthode d'évaluation basée sur les « items » ou « rich points » (PACTE, 2008)

2. Indicateurs de compétence

■ CRT et PE → 3 perspectives

1. Typologie des interventions de révision

- [...] strategic subcompetence: (1) [...] **making only the necessary changes** (Robert et al., 2017, p, 14) → Révisions nécessaires, sous-révisions (=tentatives de révision nécessaires), surrévisions (hyperrévisions non prises en compte)

2. Impact de chaque intervention de révision

- Daems et Macken (2021, p. 54) : poids de 3, 2, 1 et 0 par erreur en fonction de son impact sur l'exactitude et/ou l'intelligibilité du passage examiné
- Point de vue du lecteur ou point de vue didactique

3. Méthode d'évaluation basée sur les items

- Nombre prédéterminé d'erreurs à détecter et corriger → calcul de pourcentage

2. Indicateurs de compétence

Méthode de calcul des scores		Opérationnalisation	Calcul	Score (%)
1	Score qualité basique	# révisions nécessaires / # items	8/13	61,5
2	Score qualité strict	(# révision nécessaires – # surrévisions) / # items	(8–2)/13	46,2
3	Score détection	(# révisions nécessaires + # sous-révisions) / # items	(8+1)/13	69,2
4L	Score qualité basique pondéré lecteur	(# révisions nécessaires * poids L) / (# items * poids L)	13/21	61,9
4D	Score qualité basique pondéré didactique	(# révisions nécessaires * poids D) / (# items * poids D)	16/24	66,7
5L	Score qualité strict pondéré lecteur	[(# révisions nécessaires * poids L) – (# surrévisions * poids L)] / (# items * poids L)	(13–2)/21	52,4
5D	Score qualité strict pondéré didactique	[(# révisions nécessaires * poids D) – (# surrévisions * poids D)] / (# items * poids D)	(16–2)/24	58,3

2. Indicateurs de compétence

- **CT → analyse d'erreurs en 4 étapes (Han, 2020)**

1. Identification des erreurs
2. Classification des erreurs selon une typologie d'erreurs prédéterminée
3. Evaluation de la gravité des erreurs (pondérations fixes pour différents niveaux de gravité)
4. Calcul d'un score brut basé sur la fréquence des erreurs et leur pondération
- ~~5. Attribution d'une note selon une échelle d'intervalles ou la déduction de points d'un total fixe~~
- ~~6. Décision sur la base d'un seuil d'acceptabilité donné~~

→ **3 scores :**

- Basé sur le nombre d'erreurs (score basique) ;
- Basé sur le nombre d'erreurs, compte tenu de leur pondération, du point de vue du lecteur (score pondéré lecteur) ;
- Basé sur le nombre d'erreurs, compte tenu de leur pondération, du point de vue didactique (score pondéré didactique)

Méthodologie

■ Etude pilote expérimentale

■ Participants

- 11 étudiants de Master en traduction à l'Université d'Anvers
- Langue maternelle = néerlandais
- Cours de traduction, révision et PE « retour » → vers le français

■ Matériel

- 3 tâches : 1 traduction, 1 révision, 1 PE (env. 250-300 mots / tâche)
- 2 évaluateurs (items, analyse et typologie d'erreurs, consensus)
- 4 heures max., juin 2019
- Outils : Le Grand Robert, *Van Dale* et Antidote

■ Outils de collecte des données

- Word
- Inputlog (logiciel de saisies de frappe, sources)

Résultats

- **Processus**

- Durée

- **Produit**

- Analyse des indicateurs
- Analyse proprement dite : comparaison des compétences

Résultats : processus (durée)

Tâche (durée absolue)	M	SD	Min	Max
Traduction	1:28:23	0:16:45	0:44:07	1:45:55
Révision (didactique)	1:27:35	0:12:30	0:57:33	1:45:30
PE	0:53:06	0:10:42	0:39:41	1:17:42

Tâche (durée relative)	M	SD	Min	Max
Traduction	38,4%	5,6	26,6	45,8
Révision (didactique)	38,3%	4,6	29,8	48,0
PE	23,3%	4,2	17,2	32,2

Résultats : processus (durée)

- Petit échantillon (N=11) → test non paramétrique (ANOVA de Friedman)
 - Test significatif : $X^2(2) = 16,91$, $p < 0,01$
 - Trois tests de comparaison d'échantillons non indépendants (*Wilcoxon signed rank test*) + correction de Bonferroni (niveau de signification de 0,017)
 - Différence entre traduction et révision non significative ($z = -0,445$, $p > 0,05$)
 - **Différence entre traduction et PE significative** ($z = -2,934$, $p = 0,001$)
 - **Différence entre révision et PE significative** ($z = -2,934$, $p = 0,001$)
- Prendre la durée absolue **et** la durée relative de chaque tâche pour calculer les scores de chaque tâche
- Scores « durée absolue » et scores « durée relative » (= par heure)
- 7 x 2 scores pour révision et PE : 7 scores durée absolue + 7 scores durée relative
 - 3 x 2 scores pour traduction : 3 scores durée absolue + 3 scores durée relative

Résultats : indicateurs

- **Analyse des indicateurs : tests statistiques**
- **Conclusions**
 - Différentes méthodes conduisent généralement à des résultats significativement différents
 - Il est essentiel (1) de rendre compte de manière détaillée des méthodes d'évaluation et (2) de comparer les scores qui ont été calculés à l'aide de la même méthode.

Résultats : comparaison des compétences

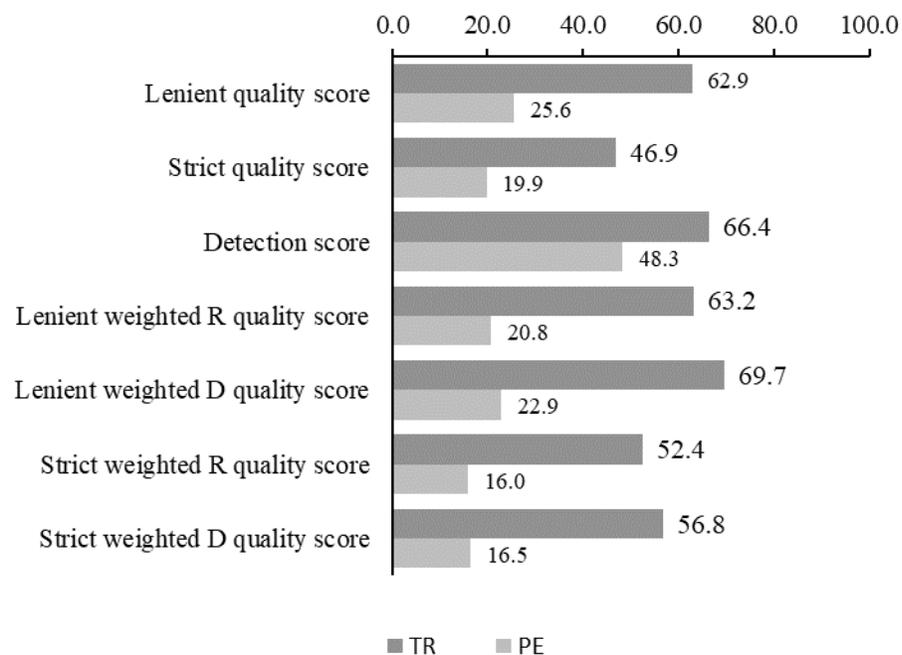
- **Révision et PE (%)**
 - Tests de comparaison d'échantillons non indépendants
 - Tests de corrélation

- **Révision, PE et traduction**
 - Tests de corrélation

Résultats : comparaison des compétences

■ Révision et PE : durée absolue

- Tests non paramétriques de comparaison de deux échantillons non indépendants (*Wilcoxon signed rank test*) (N=11) : significatifs dans tous les cas → CRT ≠ CPE
- Tests de corrélation non paramétriques de Spearman : non significatifs → CRT ≠ CPE



Wilcoxon Signed Rank Tests for Time-Independent Translation Revision (TR) and Post-Editing (PE) Scores

		Lenient quality score	Strict quality score	Detection score	Lenient weighted R quality score	Lenient weighted D quality score	Strict weighted R quality score	Strict weighted D quality score
Monte Carlo Sig. (2-tailed)	Z	2.936	-2.937	-2.845	-2.936	-2.934	-2.937	-2.934
	Sig.	0.001	0.001	0.002	0.001	0.001	0.001	0.001
	99% LB	0.000	0.000	0.001	0.000	0.000	0.000	0.000
	UB	0.001	0.002	0.003	0.001	0.002	0.002	0.002

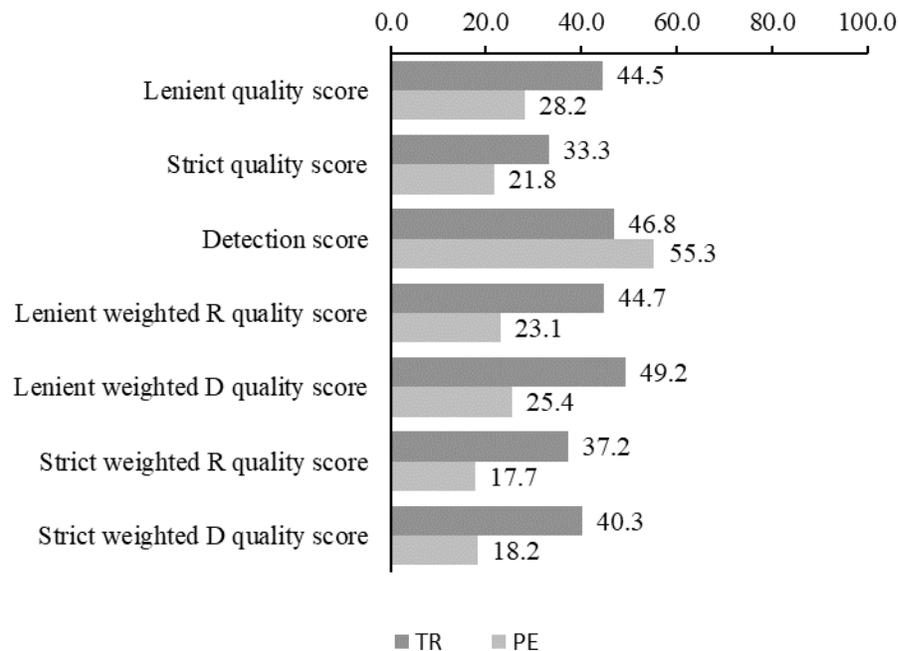
Spearman Correlations for Time-Independent Translation Revision (TR) and Post-Editing (PE) Scoring Methods

	Lenient quality score	Strict quality score	Detection score	Lenient weighted R quality score	Lenient weighted D quality score	Strict weighted R quality score	Strict weighted D quality score
Spearman's rho	0.497	0.325	0.257	0.422	0.468	0.299	0.131
Sig. (1-tailed)	0.060	0.164	0.223	0.098	0.073	0.186	0.351

Résultats : comparaison des compétences

■ Révision et PE : durée relative

- Tests non paramétriques de comparaison de deux échantillons non indépendants (*Wilcoxon signed rank test*) (N=11) : significatifs dans 5 cas → CRT (≠) CPE
- Tests de corrélation non paramétriques de Spearman : non significatifs → CRT ≠ CPE



Wilcoxon Signed Rank Tests for Time-Dependent Translation Revision (TR) and Post-Editing (PE) Scores

			Lenient quality score	Strict quality score	Detection score	Lenient weighted R quality score	Lenient weighted D quality score	Strict weighted R quality score	Strict weighted D quality score	
Monte Carlo Sig. (2-tailed)	Z		-2.312	-1.689	-1.867	-2.845	-2.934	-2.756	-2.756	
	Sig.		0.018	0.097	0.066	0.002	0.001	0.003	0.003	
	99% CI	LB		0.015	0.089	0.059	0.001	0.000	0.001	0.001
		UB		0.022	0.104	0.072	0.003	0.002	0.004	0.004

Spearman Correlations for Time-Dependent Translation Revision (TR) and Post-Editing (PE) Scoring Methods

		Lenient quality score	Strict quality score	Detection score	Lenient weighted R quality score	Lenient weighted D quality score	Strict weighted R quality score	Strict weighted D quality score
Spearman's rho		0.150	0.383	-0.149	0.123	0.214	0.450	0.345
Sig. (1-tailed)		0.330	0.123	0.331	0.359	0.264	0.083	0.149

Résultats : comparaison des compétences

- Traduction : durée absolue et relative

Descriptives Time-Independent and Time-Dependent Translation (T) Scores (N = 11)

T scoring method	T score (%)			
	Time-independent		Time-dependent	
	<i>M</i>	<i>SD</i>	<i>M</i>	<i>SD</i>
1. Lenient T quality score	-32.1	7.8	-23.4	10.1
2. Weighted R T quality score	-36.0	8.4	-26.2	11.2
3. Weighted D T quality score	-45.5	12.2	-32.9	13.5

Résultats : comparaison des compétences

- Révision, PE et traduction : **durée absolue**
 - Tests de corrélation non paramétriques de Spearman : résultats mitigés

Spearman Correlations for Time-Independent Lenient Translation, Translation Revision (TR) and Post-Editing (PE) quality Scores

Spearman's rho		Lenient quality score	Strict quality score	Detection score	Lenient quality score	Strict quality score	Detection score
Time-independent		TR			PE		
Lenient quality translation score	Correlation Coefficient	.55*	.51	.71**	.76**	.63*	.30
	Sig. (1-tailed)	.039	.053	.007	.004	.018	.187

Corrélation traduction /
détection en révision

Mieux ils traduisent, mieux ils révisent et post-éditent

Résultats : comparaison des compétences

- Révision, PE et traduction : **durée absolue**
 - Tests de corrélation non paramétriques de Spearman : résultats mitigés

Spearman Correlations for Time-Independent Weighted Translation, Translation Revision (TR) and Post-Editing (PE) scores, reader and didactic points of view

Spearman's rho		Lenient weighted R quality score	Strict weighted R quality score	Lenient weighted R quality score	Strict weighted R quality score
Time-independent		TR		PE	
Weighted R translation quality score	Correlation Coefficient	.47	.54*	.76**	.65*
	Sig. (1-tailed)	.072	.043	.003	.016
Spearman's rho		Lenient weighted D quality score	Strict weighted D quality score	Lenient weighted D quality score	Strict weighted D quality score
Time-independent		TR		PE	
Weighted D translation quality score	Correlation Coefficient	.47	.57*	.53*	.36
	Sig. (1-tailed)	.074	.033	.048	.140

Mieux ils traduisent, mieux ils révisent et post-éditent, en général

Résultats : comparaison des compétences

- Révision, PE et traduction : **durée relative**
 - Tests de corrélation non paramétriques de Spearman : résultats mitigés

Spearman Correlations for Time-Dependent Lenient Translation, Translation Revision (TR) and Post-editing (PE) quality scores

Spearman's rho		Lenient quality score	Strict quality score	Detection score	Lenient quality score	Strict quality score	Detection score
Time-dependent		TR			PE		
Lenient translation quality score	Correlation Coefficient Sig. (1-tailed)	.07	.25	.16	.82**	.80**	0.26
		0.416	0.233	0.315	0.001	0.002	0.220

Pas de corrélation traduction /
détection en révision
ou PE

Mieux ils traduisent, mieux ils
post-éditent

Résultats : comparaison des compétences

- Révision, PE et traduction : **durée relative**
 - Tests de corrélation non paramétriques de Spearman : résultats mitigés

Spearman Correlations for Time-Dependent Weighted Translation, Translation Revision (TR) and Post-Editing (PE) scores, Reader and Didactic Points of View

Spearman's rho		Lenient weighted R quality score	Strict weighted R quality score	Lenient weighted R quality score	Strict weighted R quality score
Time-dependant		TR		PE	
Weighted R translation quality score	Correlation Coefficient	-.08	.20	.84**	.69**
	Sig. (1-tailed)	0.405	0.278	0.001	0.010
Spearman's rho		Lenient weighted D quality score	Strict weighted D quality score	Lenient weighted D quality score	Strict weighted D quality score
Time-dependant		TR		PE	
Weighted D translation quality score	Correlation Coefficient	-.09	.13	.57*	.56*
	Sig. (1-tailed)	.395	.355	.035	.036

← Mieux ils traduisent, mieux ils post-éditent

Résultats : conclusions

- **Q1 : Dans quelle mesure la CT, la CRT et la CPE sont-elles différentes les unes des autres ?**
 - CRT et CPE semblent effectivement différentes
 - ✓ Scores qualité CRT et CPE significativement différents, quel que soit le mode de calcul.
 - ✓ Dans l'ensemble, les participants semblent être meilleurs en révision qu'en PE.
 - Cependant, lorsque la **durée de la tâche est prise en compte**, les résultats sont plus nuancés :
 - CRT et CPE sont à nouveau différentes, sauf en ce qui concerne la toute première étape des deux processus : **la détection des problèmes**.
 - ✓ Les scores de détection ne sont pas significativement différents.
 - CRT et CPE, bien que différentes, partagent en fait **un noyau commun**, à savoir la détection des problèmes (Konttinen et al., 2021)

Résultats : conclusions

- **Q2 : Une des compétences est-elle plus proche d'une autre que de la troisième ?**
 - Nombreuses corrélations positives statistiquement significatives entre les scores en traduction d'une part et les scores en révision et PE d'autre part.
 - En général, mieux les étudiants traduisent, mieux ils révisent et post-éditent (sauf quand on tient compte de la durée → uniquement avec PE)
 - Plus grand nombre de tests de corrélation statistiquement significatifs entre traduction et PE (11 contre 4 tests de corrélation statistiquement significatifs).
 - PE et traduction plus proches l'une de l'autre ?
 - Mieux les étudiants traduisaient, mieux ils post-éditaient : leur CT les a peut-être aidés davantage à résoudre les problèmes dans la tâche de PE que dans la tâche de révision.

Résultats : conclusions

■ Limites de l'étude

- Nombre limité de participants
- Nombre limité d'items
- Homogénéité relative du profil des participants
- Traduction retour (L1 néerlandais-L2 français)

■ **MAIS** : hypothèse 1 retenue → sous-compétence commune à la CRT et la CPE = détection de problèmes

■ **Recherches plus poussées nécessaires**

Merci de votre attention !

Références

- Bisailon, J. (2007). Professional editing strategies used by six editors. *Written Communication*, 24(4), 295–322. <https://doi.org/10.1177/0741088307305977>
- Chodkiewicz, M. (2020). *Understanding the development of translation competence: Peter Lang*. <https://doi.org/10.3726/b17378>
- Daems, J., & Macken, L. (2021). Post-editing human translations and revising machine translations: Impact on efficiency and quality. In M. Koponen, B. Mossop, I. S. Robert, & G. Scocchera (Eds.), *Translation revision and post-editing: Industry practices and cognitive processes* (pp. 50–70). Routledge. <https://doi.org/10.4324/9781003096962-5>
- do Carmo, F., & Moorkens, J. (2021). Differentiating editing, post-editing and revision. In M. Koponen, B. Mossop, I. S. Robert, & G. Scocchera (Eds.), *Translation Revision and Post-editing. Industry Practices and Cognitive Processes*. (pp. 35–49). Routledge. <https://doi.org/10.4324/9781003096962-4>
- EMT expert group. (2017). *EMT Competence framework 2017*. Retrieved from https://ec.europa.eu/info/sites/info/files/emt_competence_fwk_2017_en_web.pdf
- Göpferich, S. (2009). Towards a model of translation competence and its acquisition: The longitudinal study *TransComp*. In S. Göpferich, A. L. Jakobsen, & I. M. Mees (Eds.), *Behind the mind: Methods, models and results in translation process research* (pp. 11–37). Samfundslitteratur.
- Han, C. (2020). Translation quality assessment: A critical methodological review. *The Translator*, 26(3), 257–273. <https://doi.org/10.1080/13556509.2020.1834751>
- Hansen, G. (2009). The speck in your brother's eye – the beam in your own: Quality management in translation and revision. In G. Hansen, A. Chesterman, & H. Gerzymisch-Arbogast (Eds.), *Efforts and models in interpreting and translation research: A tribute to Daniel Gile* (pp. 255–280). John Benjamins. <https://doi.org/10.1075/btl.80.19han>
- Horguelin, P. A., & Brunette, L. (1998). *Pratique de la révision*. Linguatex.
- Hurtado Albir, A. (Ed.). (2017). *Researching translation competence by PACTE group*. John Benjamins. <https://doi.org/10.1075/btl.127>
- Kelly, D. (2005). *A handbook for translator trainers: A guide to reflective practice*. St. Jerome.
- Kornacki, M. (2018). *Computer-assisted translation (CAT) tools in the translator training process*. Peter Lang. <https://doi.org/10.3726/b14783>
- Kumpulainen, M. (2018). Translation competence from the acquisition point of view: A situation-based approach. *Translation, Cognition & Behavior*, 1(1), 147–167. <https://doi.org/10.1075/tcb.00007.kum>
- Künzli, A. (2006). Teaching and learning translation revision: Some suggestions based on evidence from a think-aloud protocol study. In M. Garant (Ed.), *Current trends in translation teaching and learning* (pp. 9–24). Helsinki University.
- Massey, G. (2017). Translation competence development and process-oriented pedagogy. In J. W. Schwieter & A. Ferreira (Eds.), *The handbook of translation and cognition* (pp. 496–518). John Wiley & Sons. <https://doi.org/10.1002/9781119241485.ch27>

Références

- Mossop, B. (1992). Goals of a revision course. In C. Dollerup & A. Loddegaard (Eds.), *Teaching translation and interpreting: Training, talent and experience. Papers from the first Language International Conference Elsinore, Denmark, 31 May–2 June 1991* (pp. 81–90). John Benjamins. <https://doi.org/10.1075/z.56.14mos>
- Nitzke, J., Hansen-Schirra, S., & Canfora, C. (2019). Risk management and post-editing competence. *JoSTrans: The Journal of Specialised Translation*, 31, 239–259.
- PACTE. (2003). Building a translation competence model. In F. Alves (Ed.), *Triangulating translation: Perspectives in process oriented research* (pp. 43–66). John Benjamins. <https://doi.org/10.1075/btl.45.06pac>
- PACTE. (2005). Investigating translation competence: Conceptual and methodological issues. *Meta*, 50(2), 609–619. <https://doi.org/10.7202/011004ar>
- PACTE. (2020). Translation competence acquisition: Design and results of the PACTE group's experimental research, *The Interpreter and Translator Trainer*, 14(2), 95–233. <https://doi.org/10.1080/1750399X.2020.1732601>
- Pym, A. (2003). Redefining translation competence in an electronic age: In defence of a minimalist approach. *Meta*, 48(4), 481–497. <https://doi.org/10.7202/008533ar>
- Pym, A. (2013). Translation skill-sets in a machine-translation age. *Meta*, 58(3), 487–503. <https://doi.org/10.7202/1025047ar>
- Rico, C., & Torrejón, E. (2012). Skills and profile of the new role of the translator as MT post-editor. *Revista Tradumàtica: Tecnologies de la traducció*, 10, 166–178. <https://doi.org/10.5565/rev/tradumatica.18>
- Robert, I. S., Remael, A., & Ureel, J. J. J. (2017). Towards a model of translation revision competence. *The Interpreter and Translator Trainer*, 11(1), 1–19. <https://doi.org/10.1080/1750399X.2016.1198183>
- Robin, E. (2016). The translator as reviser. In I. Horváth (Ed.), *The modern translator and interpreter* (pp. 45–56). Eötvös University Press.
- Scocchera, G. (2017). *La revisione nella traduzione editoriale dall'inglese all'italiano tra ricerca accademica, professione e formazione: Stato dell'arte e prospettive future*. Aracne editrice.
- Tiselius, E., & Hild, A. (2017). Expertise and competence in translation and interpreting. In J. W. Schwieter & A. Ferreira (Eds.), *The handbook of translation and cognition* (pp. 423–444). John Wiley & Sons. <https://doi.org/10.1002/9781119241485.ch23>